

No. 48828

**Syrian Arab Republic
and
Turkey**

Memorandum of Understanding between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Turkey on establishment of a pumping station in the territories of the Syrian Arab Republic for water withdrawal from the Tigris River. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *9 June 2011, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Syrian Arab Republic, 15 August 2011*

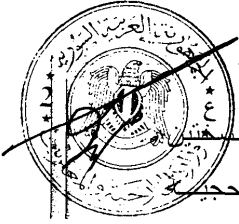
**République arabe syrienne
et
Turquie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de la République turque relatif à l'ouverture d'une station de pompage dans les territoires de la République arabe syrienne aux fins de prélèvement d'eau du Tigre. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *9 juin 2011, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République arabe syrienne, 15 août 2011*



حررت في دمشق بتاريخ ٢٣ /كانون الأول/ ٢٠٠٩ على نص
أصليتين باللغات العربية والتركية والإنكليزية، ولكل منها نفس الحجية
القانونية، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن

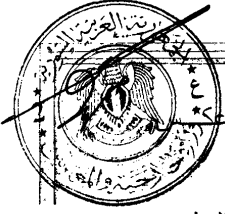
حكومة الجمهورية التركية

البروفسور فيسيل أراوغلو
وزير البيئة والغابات

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية

المهندس نادر البني
وزير الري



نفذت في الأراضي التركية إلى طرف ثالث ما لم يتفق الطرفان على ذلك.
إن التزامات الأطراف المذكورة أعلاه في هذه المادة ستستمر بغض النظر عن صلاحية مذكرة التفاهم هذه.

المادة /٨/

بالنيابة عن حكومة الجمهورية التركية، وزارة البيئة والغابات - المديرية العامة للأشغال المائية للدولة. وبالنيابة عن الجمهورية العربية السورية، وزارة الري - الهيئة العامة للموارد المائية ستكونان مسؤولتين عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه المتعلقة بمحطة الضخ المذكورة أعلاه وسوف تقومان بإجراء التنسيق اللازم.

المادة /٩/

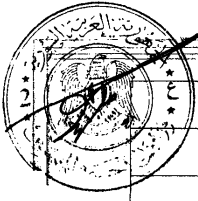
يقوم الطرفان بإنهاء إجراءاتهما الداخلية الخاصة بهما لتصبح نافذة.

المادة /١٠/

يتم حل الخلافات التي تنشأ عن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بشكل ودي من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين دون اللجوء لطرف ثالث.

المادة /١١/

يمكن لأي من الطرفين، إن ارتأى ذلك ضرورياً أن يتقدم باقتراح إجراء تعديلات أو إضافات على مذكرة التفاهم هذه، وفي حال اتفق الطرفان على هذه التعديلات أو الإضافات يتم تضمينها في بروتوكول ملحق بمذكرة التفاهم هذه ويدخل حيز النفاذ وفقاً للآلية المنصوص عليها في المادة /٩/ من مذكرة التفاهم هذه.



٢٦٨	١٠٠	أيار
١٣٠	٥٠	حزيران
٦٧	٢٥	تموز
٤٠	١٥	آب
٣٩	١٥	أيلول
١٢٥٠		المجموع

يمكن للجانب السوري أن يستخدم معدل وسطي شهري وفقاً لكميات المياه المحددة في الجدول المذكور أعلاه من نهر دجلة إلى الدرجة التي يسمح بها تدفق النهر في مكان وزمان الضخ.

المادة /٥/

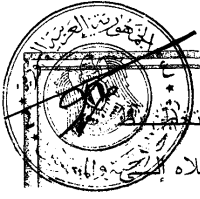
يتعهد الجانب السوري بتقديم كل المعلومات المتعلقة باستخدامه لمعدل كمية المياه من نهر دجلة التي سيتم ضخها بواسطة محطة الضخ شهرياً خلال الأسبوع الأول من كل شهر عبر القنوات الدبلوماسية وبشكل منتظم.

المادة /٦/

عند الوصول إلى اتفاق قسمة نهائي لمياه نهري دجلة والفرات بين سورية وتركيا والعراق، فإن إجمالي كمية المياه المخصصة لسورية من النهرين المذكورين وفقاً للمادة /٤/ من مذكرة التفاهم هذه سيتم حسابها من الحصّة السورية التي تحصل عليها من نهر دجلة.

المادة /٧/

خلال قيام الطرفين بالأعمال المنفصلة والمشاركة أثناء التحضير للمشروع وإقامة منشأة الضخ يجب عدم توزيع أي نوع من أنواع البيانات والمعلومات والمواد الجغرافية مثل الخرائط والمخططات والصور والأفلام التي تم الحصول عليها جراء كل أنواع القياسات والأعمال الاستكشافية التي



يقوم الجانب السوري بتقديم كل المعلومات المتعلقة بالتحريات، والتفتيش، والمشروع والإنشاء وخطط العمل السنوية للمحطة المذكورة أعلاه إلى الجانب التركي.

المادة /٢/

لن يقوم الجانب السوري بإجراء أي تدخل يمكن أن يسبب تعديلاً في سرير نهر دجلة وتغييرات في الخط المنصف للحدود المائية الدولية المحدد للحدود السورية التركية في المنطقة (التالفيغ) خلال إنشاء محطة الضخ وفيما بعد في عملية استجرار المياه.

المادة /٣/

في حال التفكير بإقامة منشأة لتحويل المياه أو لتجميع حجم من المياه أثناء القيام بأعمال الحفريات أو الإنشاءات من أجل ضخ المياه. فإن على الجانب السوري أن يقدم كل المعلومات المتعلقة بالمشروع والإنشاء وكل الآثار البيئية المحتملة لهذه المنشأة إلى الجانب التركي والتنسيق معه.

المادة /٤/

تستخدم سورية كحد أقصى ١ مليار و ٢٥٠ مليون متر مكعب من مياه نهر دجلة سنوياً. يوزع إجمالي الكمية وفق جدول شهري كما هو مبين أدناه.

الشهر	استخدام م٣/ثا	الكمية مليون م٣
تشرين الأول	١٥	٤٠
تشرين الثاني	١٥	٣٩
كانون الأول	١٠	٢٧
كانون الثاني	١٥	٤٠
شباط	٢٥	٦٠
آذار	٩٠	٢٤١
نيسان	١٠٠	٢٥٩